

大寶蓮華

郭明義，郭明羽 英譯

這朵大寶蓮華有如佛塔一樣，所有的衆生見著這朵寶蓮花的，無不禮敬；那麼也要有緣的衆生方能見著，無緣的衆生就是對面也看不見。這也就是說，我們人受佛的教化，要有善根；若沒有善根的人，就遇到佛法，他也不會親近、也不會生一種信心。所以才說：

天雨雖寬，不潤無根之草。
佛門雖廣，難度不善之人。

上天下的雨、龍王下的雨，雖然下得很大，可是草若沒有根，它不會生的、不會活的、不會長大。佛教的門雖然是開著的，可是那些個沒有善根的人，他不向裏邊走，走不進來的。那麼沒有善根的人不能聞到佛法，我們所有聞到佛法的人都是有善根的人。那麼有善根的人，就要繼續修我們這個善根；不要遇著佛法，還不知道它的寶貴！

——摘自宣公上人《華嚴經淺釋》
十定品第二十七



The Great Jeweled Lotus Flower

English translation by Elie Koay & Felix Koay

This great jeweled lotus flower is like the Buddha's pagoda. All living beings who see this jeweled lotus flower will bow and pay their respect. Even then only beings who have affinities will be able to see it. Those beings who don't have affinities with it won't be able to see it even if it were right before their eyes. This means that people who are able to accept the Buddha's teaching need to have roots of goodness. If people have no roots of goodness, then even if they encounter the Buddhadharma, they wouldn't be able to draw near, or have faith in it. So, it is said:

Even though the rain is widespread,
It won't nurture rootless grass.
Even though the gate of Buddhism is wide open,
It can't save unwholesome people.

Although Heaven's rain or the Dragon King's rain pours heavily, if the grass doesn't have roots, then it can't sprout, live, or grow. Though the gates to Buddhism are open, those without roots of goodness will not be able to walk towards or walk through it; they are unable to enter. People without roots of goodness will not be able to hear the Buddhadharma. Those of us who have heard the Buddhadharma must all have roots of goodness. Those who have already planted roots of goodness should continue to nurture them. Do not be like those who encounter Buddhadharma, but fail to recognize its great value.

—An excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's
Commentary on Chapter Twenty Seven, the Ten
Samadhis, of the Avatamsaka Sutra